

UIGILIAE HIBERICAЕ I  
EMENDATIONEN  
ZU QUINTILIAN, INST. 10, 1, 59-68

Richard Gregor Böhm

Nec ignoro igitur quos transeo nec utique damno, ut qui dixerim esse in omnibus utilitatis aliquid. Sed ad illos iam perfectis constitutisque uiribus reuertemur... 59. Sed dum adsequimur illam firmam UT DIXI facilitatem, optimis adsuescendum est et multa magis quam multorum lectione formanda mens et ducendus color. Itaque ex tribus receptis Aristarchi iudicio scriptoribus iamborum ad hexin maxime pertinebit UNUS Archilochus.

Die Wortstellung ist bei keinem Autor und an keiner Stelle ganz ohne Bedeutung. Es ist deshalb wichtig zu sehen, dass Quintilian nicht *illam firmam facilitatem* sagt sondern —angeblich— *illam firmam, ut dixi*, usw. Genau genommen — und Akribie est eines jeden Philologen altera natura — übersetzt H. E. Butler in seiner Ausgabe (London 1922) mit seinem «But until we have acquired that assured facility of which I spoke» an einer philologisch wichtigen Tatsache irgendwie vorbei. H. Rahn kann in seiner Ausgabe (Darmstadt 1975) nicht genau vorgehend irgendwie noch übersetzen «Aber bis wir, wie gesagt, jene sichere Geläufigkeit erreichen, heisst es sich mit dem Besten vertraut machen», denn Quintilian sagte (zu Beginn des zehnten Buches) tatsächlich nach *haec eloquendi praecepta... non satis ad uim dicendi ualent* immerhin *nisi illis firma quaedam facilitas... accesserit*, aber er sagte dort «eigentlich» und d.h. genau genommen *firma quaedam facilitas, quae apud Graecos hexis nominatur*. Wenn jetzt also auch J. Cousin in seiner Ausgabe (Paris 1979) mit seinem «Mais tant que nous nous efforçons d'acquérir cette aisance imperturbable, dont j'ai parlé» dans problematische *ut dixi* erst dort sieht, wo es nicht steht, dann dürfen wir unzufrieden sein.

Unzufrieden sein dürfen wir natürlich auch deshalb, weil Quintilian sich, nimmt man das *ut dixi* ernst, quasi zitiert, und so etwas tut man eher aus wichtigen Anlass. Wichtig war hier aber, zur Wiederholung oder gar zum wörtlichen Zitieren nicht einmal die *facilitas* selbst, und schon gar nicht das eher banale *firma*. Sah sich Quintilian also gezwungen, und dann aus wichtigem Anlass, seine frühere Formulierung zu wiederholen, dann ging es ihm nicht um das selbstverständliche und allgemein bekannte Wort für «Geläufigkeit» sondern um den **Fachausdruck** dafür. Denn diesen sollte sich der angehende Redner erst einprägen. Und diesem Zweck dient nichts so gut wie eine Wiederholung durch den Lehrer und hier Autor Quintilian. Aber Fachausdrücke griechischer Provenienz waren schon immer wie die sprichwörtliche *lectio difficilior* für die Schreiber unserer Handschriften. Aus HEXIS wurde so am Anfang des zehnten Buches EX HIS und in schlechteren codd. sogar LEXIS. An der zweiten Stelle unseres Satzes hier wird dafür nur eine Handschrift fast richtig EXI lesen, eine andere EXITUM<sup>1</sup> und ausgerechnet zwei alte und sonst gute codd. (G<sub>2</sub> und H) das ganz abwegige HAEC. Erst G. Philander gelang es (1535<sup>2</sup>), das griechische Wort dort wiederherzustellen.

Von diesem griechischen Fachausdruck ist an unserer Textstelle offenbar nur noch das X von UT DIXI echt. Diese Buchstabengruppe ist aber immerhin genauso lang wie HAEXI, das auf HEXI zurückgeht, wenn die Librarii glaubten zwischen EXI und HAEC entscheiden zu müssen. Das Wort *facilitatem* war dann nur eine Erläuterung des griechischen Ausdruckes. Interpretieren wir richtig, dann stand wohl nur das hypothetische HAEC für *hex(in)*<sup>3</sup>, das I muss angewandt gewesen sein als Sigle für *i(d est)*<sup>4</sup> weniger wahrscheinlich als L für *uel*<sup>5</sup>. Unsere Lesart:

<sup>1</sup> Eine weitere Handschrift (dazu s. den kritischen Apparat der Ausgabe von L. Radermacher, Leipzig, Teubner) sogar EXEMPLUM

<sup>2</sup> G. PHILANDER. *Castigationes ... in ... Quintilianum*, Lugduni, 1535.

<sup>3</sup> Zu den Abkürzungen für —en, —in s. W. STUEMUND. *Gaii Institutionum commentarii quattuor. Codicis Veronensis (...)* Apographum, Leipzig 1874, 259f.: C = cen, H = heñ, REPHDI = reprehendi, M = men, TM = tamen, S = senten—, STIAE = sententiae, T = ten, HORTSIA = Hortensia, U = uen, uin, PUCIS = prouinciis, W.M. LINDSAY. *Notae Latinae*, Cambridge 1915, 331: M = men, U = uen, C = cen, G = gen, D. BAINS. *A Supplement to «Notae Latinae»*, Cambridge 1936, 53: NOM = nomen, A. CAPPELLI. *Lexicon abbreviaturarum*, Mailand <sup>6</sup>1961, 239: NOM = nomen, nomine, nomina, 209: M = minus, ULRICH FRIEDRICH KOPP. *Lexicon Tironianum*. Nachdruck aus Koops «Paleographia critica» von 1817 mit Nachwort und einem Alphabetum Tironianum von BERNHARD BISCHOFF. Osnabrück 1965, 391: UCit = uincit, 341: SGa = singula, 235: MX = minax, 220: Mor = minor, Matur = minatur, 211: LM = linamen, 207: L(i)it = linit.

<sup>4</sup> Zur Sigle für id est s. Studemund, 272, Lindsay, 105, Bains, 20, Cappelli, 168.

<sup>5</sup> ZU 1 = uel s. Lindsay, 310, Bains 49, Cappelli, 198.

Sed dum adsequimur illam firmam *hex(in) i(d est)*<sup>6</sup> facilitatem, optimis adsuescendum est et multa magis quam multorum lectione formanda mens et ducendus color.

In dem nächsten Satz lesen alle Ausgaben nach *Itaque ex tribus receptis Aristarchi iudicio scriptoribus iamborum* noch *ad hexin maxime pertinebit unus Archilochus*, aber *unus* ist an dieser Stelle so schwierig um nicht zu sagen unmöglich, dass Butler es («Consequently, of the three writers of iambs approved by the judgement of Aristarchus, Archilochus will be far the most useful for the formation of the facility in question») nicht mitübersetzt! Rahn («Deshalb wird... allein *Archilochus* am meisten zu jener... beitragen») sieht nicht, dass er widersprüchig übersetzt, denn bei «am meisten» gibt es unter denkenden Menschen keinen Platz mehr für «allein». Auch Cousin übersetzt («*Archiloque est-il le seul qui soit vraiment propre à donner cette aisance*») an der Logik dieses Satzes vorbei. Denn wenn Quintilian *maxime* sagte, und diesen Ausdruck hat noch niemand in Frage gestellt, dann ganz bestimmt nicht UNUS.

Das Rätsel dieser Buchstaben­gruppe ist zu lösen, wenn man berücksichtigt, dass Quintilian sonst immer fleissig registriert, wer in der einen oder anderen Literaturgattung als der beste galt, grundsätzlich also:

<sup>6</sup> Zu *id est* vgl. CICERO. *ad Fam.* II, 17, 44 *de praeda mea praeter quaestores urbanos, id est populum Romanum ...*; IV, 4, 3, 4 *post has miseras, id est postquam armis disceptari coeptum sit de iure publico*; IV, 9, 2, 3 *tempori cedere, id est necessitati parere*; VI, 10, 2, 13 *de tuis fortunis, id est de tua incolumitate*; IX, 1, 2, 2 *cum ... amicis, id est cum libris nostris*; IX, 8, 1, 11 *cum tu tardius faceres, id est, ut ego interpretor, diligentius*; XII, 1, 1, 2 *de te et Bruto nostro, id est de tota re p.*; XII, 25, 1, 8 *offensione Minotauri, id est Calvisi et Tauri*; XIII, 68, 1, 5 *de re p.*; *id est de statu provinciae*; *ad Att.* III, 23, 1, 8 *te eas litteras eo ipso die dedisse, id est ante diem ...*; IV, 17, 4, 9 *senatus hodie fuerat futurus, id est Kal. Oct.*; VI, 1, 24, 1 *dum ero Laodiceae, id est ad Id. Maias*; VII, 7, 7 13 *adsentior Cn. Pompeio, id est T. Pomponio*; VII, 23, 1, 8 *sunt nobiscum, id est in Formiano*; VIII, 1, 3, 6 *bonorum, id est lautorum et locupletum*; VIII, 2, 2, 11 *qui urbem reliquit, id est patriam*; IX, 6, 1, 12 *tum reliqua uidebimus, id est et quo et qua et quando*; IX, 6, 2, 6 *dum urbem, id est patriam, amamus*; IX, 11, 1, 8 *eum ego hodie expectabam, id est XIII Kal. April.*; X, 4, 1, 5 *quoad licebit, id est quoad sices, ubi simus*; X, 4, 7, 3 *uenerat ... uesperis pridie, id est Idibus*; X, 8, 10, 10 *ad Misenum VI Non. uenturus dicebatur, id est hodie*; XII, 50, 2 *cum poteris, id est cum Sexti auctioni operam dederis*; XIV, 2, 3, 7 *inimicissimum otii, id est Bruti*; XV, 19, 2, 10 *A Dolabella mandata habebo, quae mihi uidebuntur, id est nihil*; QUINTILIAN. *Inst.* I, 9, 1 *finitae sunt partes duae ... id est ratio loquendi et enarratio auctorum*; I, 5, 49 *sunt quaedam cognata, ut dicunt, id est eiusdem generis*; I, 11, 12 *locos ... ad hoc maxime idoneos, id est actionibus similes*; III, 5, 4 *illud rationale, hoc legale genus ... uocant, id est ...*; V, 10, 86 *Quidam haec ... alieno nomine uocant ecbasis, id est exitus*; III, 11, 28 *proximus liber a prima, id est exordio, incipiet.*

*princeps*<sup>7</sup>. Er kann das Wort aber als guter Redner nicht immerwieder in den Mund nehmen. Im Paragraph 58 dieses zehnten Buches sagte er *et elegiam uacabit in manus sumere, cuius princeps habetur Callimachus*. Auch im Paragraph 61 wird es, kann es wieder ähnlich heissen: *Nouem ... lyricorum longe Pindarus princeps*. Dann können wir sicher sein, dass Quintilian inzwischen einen anderen Ausdruck angewandt hatte. Wenn er der Archilochus aus bekannten Gründen also nicht *princeps* nennen kann, dann war dieser aber *primus*. Falls das von UNUS unserer codd. stehende PERTINEBIT ganz für *pertinebit* zu lesen war und ist, denn man konnte es auch auf PERTINEB abkürzen<sup>8</sup>, dann geht UNUS auf IMUS oder PMUS für *p(ri)mus* zurück<sup>9</sup>. Sonst ist IT UNUS eine Verlesung aus PRIMUS. Unsere Lesart:

Itaque ex tribus receptis Aristarchi iudicio scriptoribus iamborum  
ad hexin maxime *p(ri)mus*<sup>10</sup> Archilochus.

60. Summa in hoc uis elocutionis, CUM ualidae tum breues uibrantesque sententiae, plurimum sanguinis atque neruorum, adeo ut uideatur DE QUIBUS (aut QUIBUSDAM) quod quodam minor est materiae esse, non ingeni uitium.

Alle Ausgaben lesen manuskriptegetreu *cum ualidae tum breues*, dies entspricht aber nicht der Logik der Situation. Rahn, der das wohl gesehen hatte, sah sich gezwungen, gegen den Text zu übersetzen «kräftige, aber auch kurze und sicher treffende Sentenzen». Auf diese Weise zeigt er, dass die Sentenzen nicht kräftig und zugleich kurz sein konnten, weil *ualidae* eine Fülle wenn nicht gar eine Breite des Ausdruckes postu-

<sup>7</sup> Waren mehrere hervorzuheben, dann hiessen sie *praecipui*. Vgl. dazu QUINTILIAN, *Inst.* 10, 1, 66 *Plures eius auctores, Aristophanes tamen et Eupolis Cratinusque praecipui*.

<sup>8</sup> Zu den Abkürzungen für —et, —it s. Studemund, 259f.: C = cet, LIC, M = mit, MM = manumit—, T = tit, Lindsay, 340: B = bic, bet, Bains, 55: B = bit, P = pit, L = lit, N = nit, usw., Cappelli, 157: HAB = habet, 263: PB = probet, praebet, Kopp, 156: HBDō = habitudo.

<sup>9</sup> Dazu vgl. Cappelli, 168f.: 1<sup>a</sup> = prima, 1<sup>m</sup> = primum, 1<sup>o</sup> = primo, 468: I = primus, unus, 257f.: p<sup>a</sup> = prima, p<sup>m</sup> = primum, p<sup>o</sup> = primo, PM = primum, A. PELZER, *Abbréviationes latinae médiévales*, Louvain-Paris<sup>2</sup> 1966, 57f.: p<sup>a</sup> = prima, p<sup>1</sup> = primus.

<sup>10</sup> Zu princeps = primus s. CICERO, *Acad.* II, 118 princeps Thales... ex aqua dixit constare omnia; *nat.* I, 25 qui (Thales) primus de talibus rebus quaesiuit; *fm.* V, 10 ab Aristotele ... principe de singulis rebus in utramque partem dicendi exercitatio est instituta; *Tusc.* II, 9 qua (consuetudine) princeps usus est Aristoteles, deinde eum qui secuti sunt; *leg.* II, 14 qui (Plato) princeps de te p. conscripsit; *Acad.* fr. 20 eum recte primum esse suo iudicio; *Sex. Rosc.* 15 facile primus; *ad Fam.* VI, 10, 2 facile princeps.

liert. Ganz falsch ist das erst, wenn man mit Cousin «Il a un style très vigoureux, des traits forts, en même temps que concis et drus» übersetzt. Das ist zwar die letzte Konsequenz aus CUM... TUM unserer Handschriften, aber T kann in der einen oder anderen Schriftart sehr wohl wie C aussehen. Wir halten CUM deshalb für eine Verlesung aus TUM.

Von noch grösserer Bedeutung ist der Umstand, dass **jüngere** Handschriften (X und Y) *ut uideatur quibusdam* lesen, die älteren und vielfach auch besseren codd. G (= Supplementum codicis Bambergensis lat. M.IV.14, saeculi X) und H(arleianus 2664 saec. X) dagegen *ut uideatur de quibus*. Radermacher (Leipzig 1935) und Winterbottom (Oxford 1970) tun in ihren wissenschaftlichen Apparaten so, wie wenn diese codd. nur QUIBUS hätten und nicht DE QUIBUS. C. Halm (Leipzig 1869) war in seinem Apparat noch genauer als heute Cousin, denn nach ihm liest der cod. S (= Argentoratensis saec. XV) sogar *a quibusdam*. Demnach gab es oder gibt noch Handschriften, die nicht *quibusdam* haben sondern nur *quibus*, dafür aber irgendwie mehr als nur dies. Und dabei darf man das ängstliche DE vor QUIBUS nicht ignorieren, weil eine andere Handschrift (ebenfalls vor QUIBUS—) ebenfalls etwas liest, und zwar das A, obwohl vor QUIBUSDAM nicht nur DE sondern auch das A nur falsch sein kann, falls QUIBUSDAM richtig sein sollte.

Die Lesarten **aller** Editionen, weil alle das hier gegebene Problem ignorieren oder auf die leichte Schulter nehmen, müssen wir also a limine ablehnen. Die Lesart *ut uideatur quibusdam* ist nämlich mit Bestimmtheit nicht das einzige, was Quintilian hier einsetzen konnte, und sie klärt nicht, wieso dann andere codd. vor QUIBUS ein DE haben und ein weiterer cod. sogar vor einem QUIBUSDAM doch noch ein A. Wer aber als Editor eine dieser Lesarten vorzieht, muss die anderen Lesarten ad absurdum führen, sonst ist das, was er «liest», keine Lesart sondern nur unseriose **Konjekur**.

Am einfachsten klärt sich die an und für sich komplizierte Lesart *ut uideatur a quibusdam* des Argentoratensis, denn diese Handschrift ist ganz jungen Datums gewesen, und der Librarius konnte auf Umwegen erfahren, dass es Handschriften gab (und heute noch gibt), die **vor** QUIBUS etwas mehr haben, und andere, die **hinter** QUIBUS noch etwas haben. Er wollte **allen** gerecht werden, und übernahm von einer heute nicht existierenden Handschrift das vor QUIBUS dort stehende A, und von den anderen das hinter QUIBUS überlieferte —DAM.

Was uns jetzt übrig bleibt ist die Idee, A der einen codd. mit dem rätselhaften DE der anderen (guten) codd. zu kombinieren: wo eine Handschrift wohl AQUIBUS las, hatten die anderen DEQUIBUS oder vor QUIBUS

ein Gebilde, das für DE gelesen konnte oder für die Abkürzung für *de*<sup>11</sup>, d. h. für D allein. Haben wir soviel, so ist das Rätsel beinahe schon gelöst. Denn D kann — besonders in der Unziale — so aussehen wie ein zu gross geratenes A. A wiederum — aber wohl nur in der Kursive — kann wie kursives *d* aussehen, wenn es mit einem Abkürzungsstrich oder mit einem kleinen *i* überschrieben war. A<sup>i</sup> war aber die Abkürzung für *a(l)i*.<sup>12</sup> A<sup>i</sup> konnte wie D aussehen und D war quasi automatisch Abkürzung für *d(e)*. Das D wurde später ausgeschrieben. A allein für sich gab zusammen mit QUIBUS keine Lesart. Einige Librarii haben es deshalb ignoriert und sahen sich dann gezwungen, QUIBUS zu sanieren. Daraus wurde QUIBUSDAM, eine Konjekture der mittelalterlichen Librarii. Unsere Lesart:

Summa in hoc vis elocutionis, tum ualidae tum breues uibrantes-  
que sententiae, plurimum sanguinis atque neruorum, adeo ut uideatur  
a(l)iquibus, quod quoquam minor est, materiae esse, non ingeni-  
uitium.

61. Nouem uero lyricorum longe Pindarus princeps spiritu, magni-  
ficentia, sententiis, figuris, beatissima rerum uerborumque copia et  
uelut quodam eloquentiae FLUMINE: propter QVAE (aut QUOD) Hora-  
tius eum merito CREDITIT NEMINI (aut NEMINI CREDIT) imitabilem.

*Quae* sieht in der Schrift ganz anders aus als *quod*. Kam es trotzdem zu der uarietas lectionis, so nur bei Abbreuiaturen, bei denen nur Q für *quae* zu schreiben war und nur q für *quod*<sup>13</sup>.

Die codd. G und H lesen das den einen oder anderen Editor überraschende *credidit nemini* (und in summa *merito creditit* usw.), Winterbottom und Cousin zogen es deshalb wohl vor, mit den etwas jüngeren codd. X und Y *merito nemini credit imitabilem* zu lesen, obwohl diese codd. das *merito* gar nicht haben. Das ist nicht unbedingt Undankbarkeit, aber bestimmt Inkonsequenz. Die Glaubwürdigkeit der jüngeren Handschriften ist hier auf jeden Fall nicht so gross.

<sup>11</sup> Zu den Abkürzungen für — s. Studemund, 263f.: D = de, DD = deinde, H = he, HR = heres, N = ne, NQ = neque, P = pe, PC = pecuniae, R = re, QR = quare, S = se, SR = seruuum, U = ue, LIBERORU = libetorumue, Lindsay, 327: D = de, Bains, 52: D = de, Cappelli, 86f.: D = de.

<sup>12</sup> Dazu s. Cappelli, 2f.: A<sup>ia</sup> = alia, A<sup>id</sup> = aliud, usw., Pelzer, 3: A<sup>id</sup>D = aliquid, A<sup>is</sup> = aliquis, Kopp, 11: A(u)D = aliud, I: Ais = alius.

<sup>13</sup> Zu den Abkürzungen s. Studemund, 290: Q = que, quae, 294: Q = quod, Lindsay, 228 und 207: Q = que, quae, 254: Q = quod, Cappelli, 300f., Pelzer, 67: Q = quae, qui, quod.

Daran soll auf jeden Fall unser Horaz nicht leiden. Aber er kommt bei diesen Querelen rein editorischer Art als grosser Autor zu schlecht weg. Unsere Editoren haben, durch anderes, wie man sieht, abgelenkt, den Satz *longe Pindarus princeps spiritu... et uelut quodam eloquentiae flumine* passieren lassen, bei dem Horaz um einiges zu klein erscheint. Denn diesem kann bei Pindar sicherlich dies und jenes imponieren, nicht aber auch der für unsere Begriffe gar nicht so imposante *eloquentiae flumen!* Das kann Horaz auch. Und wenn Horaz den Pindar auch in dieser Hinsicht für *nemini imitabilis* hielt, dann ging es nicht um «his rolling flood of eloquence» (so Butler), nicht um «une éloquence qui coule, pour ainsi dire, comme un fleuve» (so Cousin), eher schon um eine «mitreissende Beredsamkeit» (so in etwa Rahn). Aber das Wort hiess dann nicht *flumen*, das hier eine offensichtliche *lectio facillior* ist, sondern (*eloquentiae*) *fulmen!* Für dieses Wort spricht der unübersehbare Umstand, dass Quintilian, an *uelut* und *quodam* sichtbar, quasi Schwierigkeiten hat, einen adäquaten Ausdruck überhaupt zu finden. Unsere Lesart:

Noem lyricorum longe Pindarus princeps spiritu, magnificentia, sententiis, figuris, beatissima rerum uerborumque copia et uelut quodam eloquentiae fulmine<sup>14</sup>: propter quae Horatius eum merito credidit nemini imitabilem.

\* \* \*

62. Stesichorum quam sit ingenio validus materiae QUOQUE ostendunt, maxima bella et clarissimos canentem duces et epici carminis onera lyra sustinentem. Reddit enim personis in agendo simul loquendoque debitam dignitatem, ac si tenuisset modum uideretur aemulari PROXIMUS Homerum potuisse, sed redundat atque effunditur, quod ut est reprehendendum, ita copiae uitium est.

Obwohl Stesichorus selbst von den Griechen 'Ομηρικώτατος genannt wurde<sup>15</sup>, so besagt das noch lange nicht, dass ihn Quintilian hier

<sup>14</sup> Zum Ausdruck vgl. QUINTILIAN, *Inst.* 12, 10, 24 quem (Periclem) fulminibus et caelesti fragori comparant comici: CICERO, *ad Att.* IV, 6, 2 (trinas (litteras) ante legeram quibus meliuscule Lentulo esse scriptum erat, ecce quartae fulmen!); *orator* 234 cuius (Demosthenis) non tam uibrarent fulmina illa, nisi numeris contorta ferrentur; *ad Fam.* IX, 21, 1 insanire tibi uideris, quod imitare uerborum meorum, ut scribis, fulmina!?: COLUMELLA 1, praef. 30 nec Brutum aut Caelium Pollionemque cum Messala et Caluo detrudere ab eloquentiae studio fulmina illa Ciceronis, nam neque ipse Cicero territus cesserat tonantibus Demostheni Platonique, nec parens eloquentiae deus ille Maeonius uastissimis fluminibus facultiae suae posteritatis studia restrinxerat.

<sup>15</sup> Wir zitieren nach der Ausgabe von PETERSON. 59.

fast genau so bezeichnen konnte, denn *uidetur aemulari proximus Homerum potuisse* ist sprachlich ein Unding. Das Wort, aus dem *proximus* wurde, war wohl abgekürzt geschrieben und konnte dann so und anders gelesen werden. Aus *prorsus*, wie zu vermuten ist, wurde so *proximus*<sup>16</sup>, das im Gespann mit *aemulari* ganz schlecht klingt.

Aber noch schlechter, weil logisch unmöglich, klingt der Satz *Stesichorum... materiae quoque ostendunt* unserer Ausgaben. Wenn uns das bei Butler («The greatness of the genius of Stesichorus is shown by his choice of subject») nicht auffällt, so aus dem einfachen Grund, weil dieser das *quoque* unterdrückt hatte! Ehrlicher übersetzt erst Rahn («Den *Stesichoros* in der ganzen Stärke seines Talenten zeigen auch die Stoffe»), aber gerade das «auch» zeigt, dass der Text hier falsch überliefert ist, denn für Quintilian kamen hier und jetzt nur die Stoffe in Frage. Aus diesem Grund übersetzt auch Cousin («Les sujets que traite Stésichore montrent toute la force de son talent») nicht anders als Butler eben nur ad sensum, aber der Text ist dann... noch nicht ediert. Denn man muss auch die fragliche Buchstabengruppe QUOQUE mitedicren, und d.h. zuerst einmal entziffern, lesen.

Nehmen wir bei QUOQUE, was naheliegt, eine Verlesung an, zu der es erfahrungsgemäss am leichtesten bei Abbrüviaturen kommt, dann hatte die noch intakte Vorlage wohl nur QQ, das für *quoque* oder *quamquam* usw. gelesen werden konnte, diesmal aber wohl für *quaeque*<sup>17</sup> zu lesen war. Unsere Lesart:

Stesichorum quam sit ingenio ualidus materiae q(uae)q(ue) ostendunt, maxima bella et clarissimos canentem duces et epici carminis onera lyra sustinentem.

. . .

63. Alcaeus in parte OPERIS aureo plectro merito donatur, qua tyrannos INSECTATUS multum etiam moribus confert, in eloquendo quoque BREUIS et magnificus et DICENDI ET (aut DILIGENS ET) PLERUMQUE ORATIONIS similis, sed ET EIUS SIT (aut IN LUSUS aut ET LUSIT) et in amores descendit, maioribus tamen APTIOR.

Butler übersetzt «Alcaeus has deserved the compliment of being said to make music with *quill of gold* in that portion of his works in which he

<sup>16</sup> Zu den Abkürzungen vgl. Kopp, 284: P(x)M = proximus, 293: P(ot)S = prorsus, Cappelli, 299: px = proxime, 293: pss = prorsus.

<sup>17</sup> Zu den Abkürzungen vgl. Kopp, 310: QU(e) = quaequae, Q(o)U = quoque, Cappelli, 312: QQ = quaeque, quoque.



attacks the tyrants of his days and shows himself a real moral force». Auch Rahn wird nicht zögern «in seinem Werk» zu lesen. Heute liest auch Cousin «pour la partie de son oeuvre dans laquelle il attaqua les tyrans et contribue beaucoup même à la morale». Aber so muss dann auch Quintilian geschrieben haben. Da das Hauptwort ganz ausgeschrieben ist, gehen wir von einer Verlesung aus, bei der aus OPER<sup>18</sup> und SI<sup>19</sup> (für *sui*) das quasi korrekte und dennoch falsche OPERIS wurde.

Es ist eine andere Frage, ob Quintilian nach «il attaqua» (so Cousin) ohne weiteres «et contribue» geschrieben hätte. Ihm genügt in solchen Fällen allermeist das Präsens. Liest er also *multum etiam moribus confert*, dann müssen wir in der Buchstabengruppe INSECTATUS eine Verlesung aus *insectans* vermuten.

Schwierigkeiten sahen unsere Editoren aber erst in dem nächsten Satz, wirklich ernst taten sie hier trotzdem fast nichts, denn sonst hätte ihnen allein schon das unmögliche Begriffspaar *breuis et magnificus* auffallen müssen. Denn wer wirklich *magnificus* ist, der ist nicht zugleich *breuis*, eher *grauis*<sup>20</sup>. Das Wort konnte auf GUIS abgekürzt werden<sup>21</sup>, aber der Librarius dachte in solchen Fällen eher an Wörter, die er kannte. Und bekannter was BUIS für *breuis*<sup>22</sup>.

Aber das war hier zuerst die Spitze des sprichwörtlichen Eisberges von Fehlern, die hier gemacht werden konnten und auch gemacht wurden. Denn die (besseren) codd. G und H lesen nach *in eloquendo quoque*

<sup>18</sup> OPER = operis. Zu den Abkürzungen für —is, —es s. Studemund, 258f.: B = bis, NOB. F = fes. MF = manifer-. G = gis, LEG. MAG. M = mis, MMSUS = manumissus, N = nis, POSSION = possessionis, R = res, HR = heres, S = sess, T = test, POT. U = uis, QU = quamuis, X = xis, EXTIMALIT, Lindsay, 336: R = ris, UXOR, Bains, 55: R = ris, D = dis, Cappelli, 313: QR = quaeris, 142: F'OR = futoris, 380: TR = terris, Kopp, 311: R(is) = teris, R(is)or = risor.

<sup>19</sup> Zu der Abkürzung für —u s. Studemund, 301: CAS = casu, Lindsay, 117: SE = su(a)e, Cappelli, 362: S's = suis, 357: SP = supra, Kopp, 330: S(u)a = sua, S(u)os, S(u)e, S(u)as.

<sup>20</sup> Zu *breuis* statt *grauis* s. auch QUINTILIAN, *Inst.* 10, 1, 115. Zu *grauis* + *magnificus* vgl. CICERO, *of.* III, 51 Diogeni Babylonio, ..., magno et graui Stoico; *Tusc.* V, 1 nihil est ... omnium, ... quod grauius magnificentiusque dicatur; *rep.* II, 59 quae (potentia atque auctoritas senatus) grauis et magna remanebat; *of.* II, 63 haec (benignitas) est grauium hominum atque magnotum; *nat.* I, 9 animi aegritudo fortunae magna et graui commota iniuria; *fin.* III, 75 quam grauis, ... quam magnifica, quam constans conficitur persona sapientia.

<sup>21</sup> Zu den Abkürzungen für —ra, —re, —ri, usw. s. Lindsay, 354: G = gra, F = fra, T = tra, usw., Bains, 58: G = gra, gre, Cappelli, 149: G'DUS, 154: GT = grauitas, 155: G'UI = graui, GUU = grauitas uestra, Kopp, 147: G(t) = gratus, G(u)is = grauis, G(r)ts = grates, 177: I(n)Git = ingrauescit.

<sup>22</sup> Dazu s. Cappelli, 38: BUE = breue, BUI = breuius, BUIA, BUIT = breuiter, Kopp, 41f.: B = breuis, Bis = breuis, Pelzer, 7: B' = breuiter.

...*magnificus* noch *et dicendi plerumque ... similis*, und *dicendi* scheint direkt zu schreien nach einer Ergänzung, es scheint auch zu schreien, mit dem *plerumque* nichts zu tun haben zu wollen. Aber wenn zu viel geschrien wird, hört man bald überhaupt nichts mehr. Die codd. G und H haben DICENDI, nach Halm eigentlich DICENDI ET, andere (jüngere) codd. DILIGENS und nach Halm eigentlich DILIGENS ET. Mit solchen kritischen Apparaten kann man nicht exakt arbeiten, aber wir müssen versuchen, den Wortlaut trotzdem zu ermitteln. Halm hielt sich an die älteren codd. und las ...*et magnificus et dicendi <ui> plerumque oratori similis* und so wird später wie es scheint nur noch Butler lesen und heute Cousin. Sie ergänzen das spürbar defekte *dicendi*, führen als Ergänzung aber ein neues, nicht überliefertes Wort ein, das zudem nicht gerade echt klingt, denn Quintilian ging es hier darum, dass Alkaios im Ausdruck irgendjemand ähnlich gewesen ist. In einem solchen Fall erwarten wir aber eher das weniger wuchtige, mehr natürliche *dicendi ratione*. Das zweite Wort endete dann mit E und begann mit einem Buchstaben, der auch für ein P genommen werden konnte. Wahrscheinlich geht *plerumque*, das z. B. auf PLMQ oder PLMQUE abgekürzt werden konnte<sup>23</sup>, auf RATIONE zurück.

Die Ausgabe von Peterson hat wiederum... *et magnificus et diligens et plerumque oratori similis* und so liest heute noch Winterbottom und Rahm. Aber mit dem Begriff *diligens* tanzt Quintilian aus der Reihe. Wer *magnificus* ist, muss nicht mehr *diligens* sein, das erwartet von ihm niemand mehr. Das *diligens* macht den *magnificus* ein bisschen komisch. Und das ist immer noch die Lesart von Radermacher.

Einig waren sich alle Editoren nur bei *oratori similis* und diese Lesart taucht zuerst in der ed. Coloniensis von 1527 auf. Sie entspricht aber nicht der Überlieferung. Denn nur der cod. Y soll (nach Cousin) ORATOR haben, die Handschrift E (= Excerpta codicis Parisini lat. 14146 saec. XII) soll nach Radermacher (aber cum uitii signo) ORATIO haben, die sonstigen codd. aber ORATIONIS. Bei einer solchen Buchstabengruppe müssen wir aber eher mit dem Fehler der Abtrennung rechnen als mit einer falschen Überlieferung einzelner Buchstaben. Dann war davon wohl ORATI abzutrennen als Abkürzung für *ora(n)ti*<sup>24</sup>. ONIS war

<sup>23</sup> Dazu vgl. Cappelli, 274f.: PLIQ = plerique, PLM = plerumque, PLMQ = plerumque, Kopp, 290: P(c)Q = plerumque.

<sup>24</sup> Zu den Abkürzungen für —n s. Studemund, 255f.: A = an, ACILLA, EADEM = eandem, EXTATE = extante, TATUM = tantum, E = en, I = in, O = on, U = un, Lindsay, 345, Bains, 57: TATUM = tantum, FUDU = fundum, Cappelli, 211: MAE = mane, Pelzer, 46: MAI<sup>m</sup> = manifestum, Kopp, 38: A(n)T = ant, A(n)Tum = antrum.

dann schon ein weiteres Wort, das wohl das folgende *similis* zu verstärken hatte, also wohl PSUS oder PRSUS für *prorsus*<sup>25</sup>. Interpretieren wir richtig, so könnten wir bereits lesen:

... in eloquendo quoque grauis et magnificus et dicendi ratione  
ora(n)ti<sup>26</sup> p(ror)sus similis, sed...

In der Fortsetzung lesen alle Herausgeber erstaunlicherweise übereinstimmend *sed et lusit et in amores descendit, maioribus tamen aptior*, aber die **Zeitform** *lusit* entspricht nicht den Gewohnheiten Quintilians. Die Editoren nehmen dann auch *descendit* praeterital, aber das macht die ganze Sache noch schlechter. Denn sie orientieren ein gut überliefertes Wort (*descendit*) nicht einem schlecht oder überhaupt nicht überlieferten *lusit*. Und das ist ein gravierender methodischer Fehler.

Die alten und gewöhnlich guten codd. G und H haben nämlich nach *sed* noch ET EIUS SIT und so etwas kann nicht auf LUSIT (allein) zurückgehen! Aus LUSIT allein für sich wird auch kein EIUS SIT. Natürlich steckt in ET EIUS SIT eine Korruptel, aber LUSIT bzw. ET LUSIT oder IN LUSUS der übrigen jüngeren codd. stellen nur verzweifelte Versuche dar, mit der Korruptel irgendwie fertig zu werden, misslungene Konjekturen.

Nehmen wir Rücksicht auf den Zusammenhang, da wir sonst hier nicht weiterkommen, dann war Alkaios wohl **unbeständig**, ein unruhiger Bursche. Und wenn das fragliche Wort mit —US endete, denn wir trennten im Sinne einer Arbeitshypothese ETEIUS ab, dann schrieb sich das Wort in der Vorlage wohl UAGUS. Aber ein Librarius hatte davon drei Striche für ET abgezweigt und das, was ihm übrig blieb, sah wie EIUS aus. Hinter UAGUS stand wohl E als Abkürzung für *est*<sup>27</sup>. Unter dem Einfluss des ersten echten S schrieb es der Librarius für S und das war dann Abkürzung für *sit*<sup>28</sup>, das er ganz ausschrieb. Eine andere Interpretation wäre die, dass ETEIUSSIT als ein Wort für sich zu lesen war, als Zeitwort mit der Endung —it. Aber wir müssten dann mit einer Verlesung gerade bei den SS rechnen und UAGURRIT lesen und einen Fehler

<sup>25</sup> Dazu s. Cappelli, 291: PRS, 293: PSS = prorsus, Kopp, 293: P(ror)S.

<sup>26</sup> Oder rat(or)i, denn T kann für —tor stehen. Dazu s. Studemund, 305: AUT. AUCT = auctor, TUR tutor, Lindsay, 354: SCRIPT. Cappelli, 254: ORAT = orator, Kopp, 381: T(o)P = torpet, 309: QT et = torquet.

<sup>27</sup> Zu E = est s. Studemund, 265, Lindsay, 69, Bains, 13, Cappelli, 113 und 452, Kopp, 114: E(s) = est.

<sup>28</sup> Zu den Abkürzungen für —it s. noch Cappelli, 500: S = sit, 366, s.T. = sit tibi, 306: Q.B.F.F.S. = quod bonum felix faustumque sit, Kopp, 330: S(i)it = sit, 331: S(i)um = situm, 346: S(t)La = situla.

annehmen, wo man ihn am wenigsten erwartet, bei den markanten Buchstaben wie SS.

Alle Editoren lesen zum Schluss *maioribus tamen aptior* und Rahn übersetzt «zu Höherem doch eher geschaffen». Aber das war dann nicht Lob sondern Tadel. Aber *tamen* spricht für eine positive Beurteilung. In APTIOR steckt dann unseres Erachtens eine Abbeviatur für *ap(er)tior*<sup>29</sup>. Unsere Lesart:

Alcaeus in parte oper(is) s(u)i aureo plectro merito donatur, qua tyrannos insectans multum etiam moribus confert, in eloquendo quoque g(ra)uis et magnificus et dicendi ratione ora(n)ti p(ros)sus similis, sed *uagus est* et in amores descendit, maioribus tamen ap(er)tior.

64. SIMOID (est) ENIM (aut SIMONIDES TENUIS) alioqui, sermone proprio et iucunditate quadam commendari potest, praecipua TAMEN eius in commouenda miseratione uirtus, ut quidam in hac eum PARTE OMNIBUS EI (aut EIUDEM aut EIUS) operis auctoribus praeferrant.

Die erstere Wortgruppe demonstriert uns Fehler der Überlieferung, die ganz bestimmt nicht alle auf einmal zustande gekommen sind. Die Vorlage hatte vielleicht SIMOIDES für *Simo(n)ides*, aber der Anfang des nächsten Wortes war mit Bestimmtheit ausgeschrieben, denn erst und nur bei einem —IDEST konnte der Librarius auf die Idee kommen, die Sigle für *est* anzuwenden<sup>30</sup>. Er hätte das nicht getan, wenn das zweite Wort ganz ausgeschrieben wäre. Denn ein ENUIS wird kein einigermaßen guter Schreiber für EINEM lesen.

Unsere Ausgaben lesen *praecipua tamen eius... uirtus*, aber der Autor kam hier ohne *est* nicht aus. Das Wort *tamen* konnte abgekürzt werden und zwar auf TAM<sup>31</sup>, es folgte E als Abkürzung für *est*, der überforderte Librarius las aber das ganze TAME, was sein gutes Recht war, für *tame(n)* allein.

Einer Fehler erblicken wir schliesslich in dem Satz *ut quidam in hac eum parte omnibus eiusdem operis auctoribus praeferrant* unserer Ausgaben. Denn Butler, der hier nicht sonderlich aufgepasst hatte, las «so much so, in fact, that some rank him in this respect above all writers of

<sup>29</sup> Zu den Abkürzungen für —er s. Studemund, 258f.: B = ber. LIB. H = her, HEDI = heredi, HES = heres, P = per, PINDE = perinde, T = ter, U = uer, Lindsay, 333 und 175: P = per, PDO, EXPS. Bains, 53 und 29, Cappelli, 256 f.: P = per, Pelzer, 57: P = per. Kopp, 27: AP = aper, 26: AP(ri)t = aperit.

<sup>30</sup> Zur Sigle für *est* s. Lindsay, 105, Bains, 20, Cappelli, 168.

<sup>31</sup> Zu TAM, TM = tamen s. Studemund, 308, Lindsay, 302, Bains, 48, Cappelli, 371.

this class of poetry». Rahn hatte den Fehler der Überlieferung wohl gesehen, auf jeden Fall berücksichtigt, denn er übersetzt «jedoch ist seine besondere Stärke die Weckung des Mitleides, worin ihn manche **allen anderen** Künstlern dieser Gattung vorziehen». Diese Erkenntnis ging für Cousin wieder verloren, denn er übersetzt «si bien que, sous ce rapport, certains le préfèrent à tous les poètes qui ont pratiqué ce genre» und zu diesen Künstlern gehörte —in erster Linie— auch Simonides!

Darf man einen Autor wie Quintilian noch ernst nehmen, dann ist in OMNIBUS, das in beliebiger Weise abgekürzt werden konnte, eine Korruptel zu sehen bzw. eine Verlesung aus *ceteris* und *omnibus*. Natürlich konnte auch das davor stehende *parte* auf PART abgekürzt<sup>32</sup> werden, so dass möglicherweise in EOMNIBUS die Abkürzungen CET und OMNIBUS (oder OMBUS) zu suchen wären.

Aber in dem jetzt erörterten Satz steckt ein weiterer Fehler. Denn unsere Herausgeber lieben es *in hac eum parte omnibus eiusdem operis auctoribus* zu lesen, EIUSDEM lesen aber nur die etwas späteren codd. X und Y, die älteren codd. G und H dagegen EI, das eine reguläre Abkürzung für *eius* war<sup>33</sup> (und nie für *eiusdem*). Hier sollte man den älteren Handschriften folgen, weil in *eius operis auctoribus* nichts schlecht ist. Unsere Lesart:

...praecipua tam(en) e(st) eius in commouenda miseratione uirtus, ut quidam in hac eum part(e) cet(eris) o(m)nibus ei(us) operis auctoribus praeferaant.

\* \* \*

65. Antiqua comoedia cum sinceram illam sermonis ATI (*aut* ATTICI) gratiam prope sola *retinet*, tum (*aut* DUM) FECUNDISSIME (*aut* FECUNDISSIMAE *aut* FACUNDISSIME) LIBERTATIS, et si est INSECTANDIS uitiiis praecipua, plurimum tamen UIRIUM ETIAM in ceteris partibus habet. Nam ET grandis et elegans et UETUSTA (*aut* UENUSTA), et nescio an ILLA (*aut* ULLA), post *Homerum* tamen, QUEM UT Achillem semper excipi par est, aut similior sit oratoribus aut ad oratores faciendos aptior.

In dem Satz lesen die älteren codd. G und H «noch» ATI, die etwas jüngeren codd. X und Y dagegen ATTICI. Da die erstere Form **kürzer** ist, dürfen wir davon ausgehen, dass das Wort *Attici* ursprünglich abge-

<sup>32</sup> Zu den Abkürzungen für *eius* s. Studemund, 264, Lindsay, 34, Bains, 7, Cappelli, te, UIRTUT, Bains, 52: NAT = nate, Cappelli, 227: MT = monte, mente, Kopp, 368: T = te.

<sup>33</sup> Zu den Abkürzungen für *eius* s. Studemund, 264, Lindsay, 34, Bains, ), Cappelli, 118 und 452, Kopp, 113: Es = eius.

kürzt war, und ATI ist dann die echte oder falsche Überlieferung jener Abkürzung. Da mit ATT— beginnende Wörter auf eben dieses ATT abgekürzt werden konnten, denn z. B. für *Attius* schrieben die römischen Tachygraphen auch nur A(t)T<sup>34</sup>, könnten wir ATI für einen leichten Fehler halten. Da T aber für —tit— oder —tic— stehen konnte, müssen wir die überlieferte Form eventuell für richtig halten und hier A(t)t(ic)i lesen, denn die Tachygraphen schrieben auch z. B. für *dediticius* nur D(e)C us<sup>35</sup>, für *postulaticius* nur P(l)C, für *plagiaticius* nur P(l)C us usw<sup>36</sup>.

Hochinteressant ist der Umstand, dass die codd. G und H DUM lesen, obwohl der Librarius, auf den der Fehler zurückgeht, bei etwas Überlegung so sicher nicht geschrieben hätte. Ihn hat die Vorlage irreführt. Sie musste wohl nur RETIN für *retin(et)* gehabt haben und im Anschluss daran, d. h. in *scriptura continua*, E, das wie C aussehen kann, als Abkürzung für —et<sup>37</sup>. Der Librarius schlug es dem nächsten Wort zu und aus C und T wurde, in der Kursive wie in der Minuskel sehr wohl möglich, zusammen ein D.

Grob unlogisch und somit offensichtlich falsch klingt aber erst der Satzteil *plurimum tamen uirium etiam in ceteris... habet*, denn so verschwenderisch im Umgang mit **Kräften** kann gerade ein Rhetor wie Quintilian nicht gewesen sein. Hatte er also *plurimum uirium* anderswo eingesetzt und somit quasi verbraucht, denn unsere Editoren lesen ahnungslos *etiam (in ceteris partibus)*, dann hat er sie jetzt, d. h. *in ceteris partibus* natürlich nicht mehr. Das *etiam*, das auf ET abgekürzt werden konnte<sup>38</sup> und dann eventuell so aussah wie ein M, halten wir deshalb für eine Korruptel.

Bedenken wir ferner, dass Quintilian im folgenden (*Nam et grandis et elegans et uenusta*) eigentlich nicht von **Kräften** spricht, Butler hat dafür «force», auch Cousin übersetzt «beaucoup de force» und Rahn «das Höchste an Kraft», —sondern eher von Eigenschaften oder vorteilhaften Charakterzügen, dann muss uns auch die Buchstabengruppe UIRIUM, zusammen also UIRIUMET suspekt erscheinen. UIRIU— kann auf UIRTU— zurückgehen, UIRIUMET halten wir also für eine Verlesung aus UIRTUTUM.

<sup>34</sup> Dazu s. Kopp, 39, Cappelli, 436: AT = Attus, Atta.

<sup>35</sup> Zu den Abkürzungen für —it, —ic s. noch Studemund, 305: TIUS = Titatius, TIAE = Titiae, Kopp, 93: D(e)Cus = deditius, dediticius, 327: RT(i)it = restitit, Cappelli, 192: ITI\* = iusticia, 381: TISTI\* = tristitia.

<sup>36</sup> Dazu s. Kopp, 268f.

<sup>37</sup> Zu E = et s. Lindsay, 74, Bains, 15, Cappelli, 113 und 452, Kopp, 367: (e)T = et.

<sup>38</sup> Zu ET = etiam s. Studemund, 267, Lindsay, 77, Bains, 15, Cappelli, 124 und 454, Kopp, 369: (e)T(am).

In einem anderen Teil des ersten Satzes lesen alle Handschriften *et si est insectandis uitiiis praecipua* und die Editoren haben schon immer das nicht trügende Gefühl gehabt, dass Quintilian hier *si est in... praecipua* sagen musste, und das *in* oder sagen wir es vorsichtiger *ein in* ist hier überliefert. Trotzdem gab es Editoren, die glaubten, dieses *in* erst ergänzen zu müssen. Und so lasen nach vielen anderen noch Halm und Peterson und Butler und lesen heute Winterbottom und Cousin noch *et si est <in> insectandis uitiiis praecipua*, und Radermacher liest *et si est insectandis uitiiis praecipua*, obwohl er selbst die Schreibform *in sectandis uitiiis* für richtig hält. Denn INSECTANDIS ist im Grunde genommen nur ein Fehler der Abtrennung<sup>39</sup>.

Der grösste Fehler dieses ganzen Satzes steckt aber erst in dem Satz *cum sinceram illam sermonis Attici gratiam... retinet, tum facundissimae libertatis*, einmal weil die Überlieferung dies nicht unbedingt bestätigt und zum andern, weil der Satz **unsinnig** ist. Die Herausgeber gehen davon aus, dass der Satzteil *tum facundissimae libertatis* keinen eigenen Abschluss im Sinne eines *retinet* hat und somit noch von dem *cum... retinet* des Vordersatzes abhängt. Das ist grundsätzlich nichts Unmögliches, führt hier aber ad absurdum. Denn wir müssen dann lesen *cum sinceram illam sermonis... gratiam... retinet, tum* (scil. *sinceram illam gratiam*) *facundissimae libertatis*, dies aber ist **Unsinn**. Unsinnig ist, um es klarer zu formulieren, eine *sincera gratia facundissimae libertatis!*

Und die Paradosis bestätigt eine solche Lesart, wie gesagt, eigentlich nicht. Denn ganze zwei alte und gewöhnlich gute Handschriften (G und H) lesen gar nicht FACUN— sondern FECUN—, und sie lesen nicht DISSIMAE sondern DISSIME. Zwei etwas jüngere, aber gute Handschriften (X und Y), nach Halm sogar ganze vier, lesen FACUN— einige davon sogar FACUNDISSIMAE, die übrigen aber —SSIME.

Und es kommt hinzu, dass FACUN— wohl nicht die ursprüngliche Lesart war, wenn die älteren codd. FECUN... haben und diese Lesart nicht unmöglich ist. Und es kommt hinzu, dass auch die Editoren, die partout *facundissimae (libertatis)* lesen wollen, für diesen Satzteil ein eigenes Zeitwort postulieren, denn Halm, dem Peterson folgte und viel später noch Butler, haben sich die Konjektur von G. A. B. Wolff zu eigen gemacht und lasen eigentlich *tum facundissimae libertatis <est> et in insectandis uitiiis praecipua*. Cousin übernahm das *est* nicht, übersetzt dann aber gegen seinen eigenen Text «La comédie ancienne est à peu près le seul genre à conserver dans sa pureté la grâce du parler attique;

<sup>39</sup> Nur RAHN liest *in sectandis uitiiis*.

de plus, elle est d'une liberté de langage très disert». So inkonsequent war vor ihm schon Rahn mit seiner Übersetzung «Die alte Komödie bewahrt fast allein den unverfälschten Zauber der attischen Sprache und besitzt zumal die Freiheit...».

Dabei ist nicht das schlimm, dass sie ein zweites Zeitwort übersetzen, sondern dass sie es nicht lesen, nicht suchen, obwohl es eigentlich überliefert ist und beinah in die Augen sticht. Denn wir erwarten das —auf E abkürzbare— *est* ja irgendwo in der Wortgruppe *facundissimae libertatis* unserer Ausgaben, hier aber haben praktisch alle codd. nicht nur FACUNDISSIM oder FECUNDISSIM sondern auch «das» E. Vier codd., die oben genannt wurden, lesen —DISSIME da diese Lesart zumindest auch der Freiburger Lassbergianus hat, sind es insgesamt fünf codd., die es uns erlauben *tum... e(st) LIBERTATIS* zu lesen, und keine Handschrift spricht dagegen!

Es kommt natürlich hinzu, dass wir wohl falsch handeln, wenn wir ein *fecundissimum* a priori zugunsten eines *facundissimum* ausschliessen, obwohl noch gar nicht klar ist, was hier überhaupt gemeint war. Gehen wir im Sinne einer Arbeitshypothese davon aus, dass die nicht ganz unmögliche Form *fecundissim*— der älteren codd. vielleicht ursprünglich und somit echt ist, so bekommen wir zunächst die Lesart *Antiqua comoedia cum sinceram illam... gratiam... retinet, tum* FECUNDISSIM *e(st) LIBERTATIS*. Jetzt stellen sich natürlich noch Fragen bei der einen wie bei der anderen rätselhaften Buchstabengruppe, de facto aber nur bei der zweiten. Denn M kann man nicht ohne weiteres und überall für —*mae* lesen, eher schon für —*mum*<sup>40</sup>. Lesen wir aber — auch hier im Sinne einer Arbeitshypothese — *tum fecundissim(um)* LIBERTATIS, dann muss die letztere Buchstabengruppe offenbar auch ein zu *fecundissim(um)* passendes Hauptwort gehabt haben oder noch haben. Nach *fecundissim(um)* erwartet natürlich ein jeder eher einen Dativ. So lesen wir auf Probe also *tum fecundissim(um) est libertati* S. S war dann Abkürzung für *s(olum)*<sup>41</sup>. Unsere Lesart:

Antiqua comoedia cum sinceram illam sermonis A(t)t(ic)i gratiam prope sola retinet, tum fecundissim(um) est libertati s(olum), et si est in sectandis uitis praecipua, plurimum tamen uirtutum in ceteris partibus habet.

<sup>40</sup> Zu den Abkürzungen für —um s. Studemund, 258f.: C = cum, D = dum, L = lum, M = mum, NUMM, N = num, R = rum, S = sum, T = tum, U = uum, Lindsay, 358: M = mum, Bains, 60: M = mum, Cappelli, 228: MXM = maximum, 103: DM = demum, Kopp, 229: M(u)M(i) = Mummius.

<sup>41</sup> Dazu s. Kopp, 340: S(o)F(r)it = solum uertit, 344: S(l)um = solum, 238: N(o)um = non solum, Cappelli, 500: s = soli, Pelzer, 73: s = solutio.



In dem nächsten Satz lesen alle Herausgeber nur *Nam et grandis et elegans et uenusta, et nescio an* usw., d.h. sie glauben alle ohne ein Zeitwort (vor dem Komma) auskommen zu können. Butler übersetzt aber «For its style is at once lofty, elegant and graceful», und auch Rahn liest «denn sie ist sowohl erhaben wie auch erlesen und lieblich» und um nichts konsequenter ist Cousin: «Son style a de la grandeur, de l'élégance et de la grâce». Da E sowohl für *et* wie auch für *est* stehen konnte<sup>42</sup>, wäre es doch eher konsequent bei dem ersten ET eine Verlesung anzunehmen.

Nicht richtig überliefert ist auch der zweite Teil desselben Satzes. Denn unsere Ausgaben lesen zwar *et nescio an ulla ... aut similibus sit oratoribus aut ad oratores faciendos aptior*, sie können sich auf mehrere codd. berufen, insbesondere auf X und Y, die AN ULLA lesen, aber die codd. G und H lesen AN ILLA. Diese Unsicherheit zeigt, dass hier Abbriviatoren in Anwendung waren. Dann ist uns das ILLA aber «lieber» als ULLA, weil es «noch» ein Fehler, noch nicht korrigiert ist. Und die seitherige Lesart ist nicht akzeptabel, weil unlogisch. Quintilian kann hier nicht absolut alle Arten oder Richtungen der *antiqua comoedia* gedacht haben, weil er dann auch die ausschliesst oder gar für nicht existent halten würde, die er gerade meint. Mit Rücksicht auf die Unmöglichkeit der seitherigen Lesart wollte Andresen<sup>43</sup> lesen *an ulla poeseos pars ... aut similibus sit... aut...* und Winterbottom hält erst ein *an ulla pars ... aut similibus sit* usw. für eventuell richtig. Einfacher ist es dann bei ILLA eine Verlesung aus ALA (oder AIA) für *al(i)a*<sup>44</sup> anzunehmen.

Ganz unmöglich klingt aber erst das... *antiqua comoedia ... post Homerum!* Denn an eine *comoedia ante Homerum* wird Quintilian wohl nicht gedacht haben. In dem Ausdruck *post Homerum tamen* muss irgendetwas falsch sein. Auch in dem Ausdruck *quem ut Achillem semper excipi par est*. Denn die zwei —nicht nur zeitlich— einander fern stehen Personen werden hier in eine falsche Relation zueinander gebracht. Um dies zu demonstrieren, schickt Butler den Haudegen eher dorthin, wo er wirklich hingehört: unter die Haudegen, und übersetzt ganz gegen den Text «and if we except Homer, who, like Achilles among warriors, is beyond all comparison». Vielleicht hielt Quintilian den Achilles für so wortgewandt, dass man seinetwegen allein die ganzen Werke Homers exzeptionell behandeln muss. Die Vorlage hatte dann nicht *quem ut Achillem* sondern *que(m) p(ro)pt(er) Achillem semper excipi par est*. Unsere Lesart:

<sup>42</sup> Dazu s. CAPELLI, 113; E = et, est, 452; E = est, et.

<sup>43</sup> Dazu s. PETERSON, Critical Notes, 198, und WINTERBOTTOM.

<sup>44</sup> Zu den Abkürzungen s. Cappelli, 2: A<sup>3</sup>, 13: ALA = alia.

Nam e(st) grandis et elegans et u(en)usta<sup>45</sup>, et nescio an al(i)a, post Homerum tamen, quem ut (aut que(m) p(ro)pt(er)) Achillem semper excipi par est, aut similior sit oratoribus aut ad oratores faciendos aptior.

\* \* \*

66. PLURES eius auctores, Aristophanes tamen et Eupolis Cratinusque praecipui. Tragoedias primus in lucem Aeschylus protulit, sublimis et grauis et grandilocus saepe usque ad uitium, sed rudis in plerisque et incompositus: propter quod correctas eius fabulas in certamen deferre posterioribus poetis Athenienses permisere: suntque eo modo multi coronati.

In dem ersten Satz übersetzt Butler «There are a number of writers of the old comedy», Rahn wiederum «Komödiendichter gibt es in grösserer Zahl», auch Cousin («Il y a de nombreux auteurs de comédies») kommt one Zeitwort nicht aus. Und Quintilian in einer Situation wie hier wohl auch nicht. Aber allein s konnte schon für *sunt* stehen<sup>46</sup>, allein PLUR schon für *plur(es)*<sup>47</sup>. Die noch intakte Vorlage hatte hier also wohl nur PLURS, das ein Librarius für *plur(es)s* las<sup>48</sup> und dann ausschrieb. Unsere Lesart:

Plur(es) s(unt) eius auctores, Aristophanes tamen et Eupolis Cratinusque praecipui.

\* \* \*

67. Sed longe clarius inlustrauerunt hoc opus Sophocles atque Euripides, quorum in dispari dicendi UIA uter sit poeta melior inter plurimos quaeritur. Idque EO (aut EGO) sane quoniam ad praesentem materiam nihil pertinet, iniudicatum relinquo. Illud quidem nemo non fateatur necesse est, iis qui se ad agendum comparant utiliorem longe fore Euripiden.

Bei dem irgendwie ungewöhnlich wenn nicht klar falsch formulierten

<sup>45</sup> Da zwei codd. (G und H) UETUSTA lesen, ist anzunehmen, dass die erste Silbe auf U abgekürzt war, das sowohl *uen* — wie *uet* — gelesen werden konnte. Dazu vgl. Kopp, 393: U(i)Dit = uendit, 388: U(r) = uerus, 406: U(ae)T(us) = uentus, UTN = ueteranus.

<sup>46</sup> Zu den Abkürzungen für —unt s. Studemund, 299f.: R = runt, s = sunt, Lindsay, 369: R = runt, s = sunt, usw., Bains, 47 und 61, Cappelli, 336f. und 500: s = sunt, Pelzer, 73: s = sunt.

<sup>47</sup> Zu R = res s. Studemund, 298, Lindsay, 273, Cappelli, 318.

<sup>48</sup> Zu R = re s. Studemund, 298 und 297: QR = quare, Lindsay, 327: UASTAR, PATRM, 273: RB = rebus, RR = rerum, Pelzer, 73: RS = res, Kopp, 325: RS = res, 257: OR(s)T = Orestes.

Satz *quorum in dispari dicendi uia uter sit poeta melior* zeigen unsere Editoren plötzlich keine Lust, genau zu übersetzen, denn Butler liest «they differ in style, but it is much disputed as to which should be awarded the supremacy», Rahn wiederum «wobei die Frage, da sie in ihrer Sprache so ganz verschiedene Wege gehen, unter den Kritikern immer wieder gestellt wird, wer von ihnen der bessere Dichter sei». Auch Cousin («... Sophocle et Euripide, dont les styles différent, et l'on discute beaucoup la question de savoir qui l'emporte») trifft nicht den Kern der Sache. Im Zentrum der ganzen Frage steht zweifellos der Ausdruck *dicendi uia*, an dem unsere Übersetzer auf leisen Sohlen vorbeigehen, und hier wiederum ist *uia* direkt unmöglich. Denn man kann sich den Weg vorstellen, den ein weggeworfener Gegenstand nimmt oder macht, kaum ist das aber auch bei einem gesprochen Wort der Fall. *Dispar* war dann eher schon die Sorgfalt beim Sprechen. Dann ist *UIA* aber eine ewig missverständene Abbraviatur, und zwar wohl für *uigilia*. Überliefert est VI<sup>4</sup> für *uigilia*<sup>49</sup>. Dies gibt uns die Möglichkeit vielleicht auch das Recht zu lesen:

Sed longe clarius inlustrauerunt hoc opus Sophocles atque Euripides, quorum in dispari dicendi u(igil)ia uter sit poeta melior inter plurimos quaeritur.

In dem nächsten Satz lesen heute alle Ausgaben *Idque ego sane, quoniam ad praesentem materiam nihil pertinet, iniudicatum relinquo*, dies klingt aber nur dann glaubhaft, wenn wir *ad praesentem* überbetonen, denn Quintilian hatte versprochen, auf jeden Fall aber sich vorgenommen zu sagen, wer von den Autoren was taugt und warum, so darf er sich, seine Person, durch *ego* nicht überbetonen, wenn er sich hier aus der Verantwortung «stiehlt» und eine nicht unwichtige Frage unentschieden lässt. Wir erwarten zur Entschuldigung ein «jetzt» nicht, und wir erwarten erst recht kein wichtiguerisches *ego*. Die codd. G und H lesen EO und dies ergibt die bessere Lesart *eo sane quoniam ad praesentem materiam nihil pertinet*. Und wenn unsere codd. immer und alle ein ausgeschriebenes *IDQUE* lasen oder noch lesen, dann geht wohl nur *IDQ* auf *idque* zurück, und *UE* auf eine verkannte oder übersehene Abbraviatur *NC* für *n(un)c*<sup>50</sup>. Unser Vorschlag:

<sup>49</sup> Dazu s. Cappelli, 389, vgl. auch Kopp, 402: U(ig)R rium = uigilarium.

<sup>50</sup> Dazu s. Studemund, 282: NC, N<sup>c</sup> = nunc, Lindsay, 158: NC, N<sup>c</sup>, Bains, 27: NC, N<sup>c</sup>, Cappelli, 230 und 232: N<sup>c</sup>, NC, Pelzer, 50: NC = nunc, Kopp, 240: N(u)C.

Idq(ue) n(un)c, eo sane quoniam ad praesentem materiam nihil pertinet, iniudicatum relinquo.

68. Namque is et sermone (quod ipsum reprehendunt quibus grauitas et COTURNUS ET sonus Sophocli uidetur esse sublimior) magis accedit oratorio GENERI (aut GENERE) ET sententiis densus, et in iis quae a sapientibus tradita sunt paene ipsis par, et in DOCENDE (aut DICENDO) AC (aut ATQUE) RESPONDO (aut RESPONDENDO) cuilibet eorum qui fuerunt in foro disertis comparandus, in adfectibus uero cum omnibus MIRUS, tum in iis qui miseratione constant facile PRAECIPIUS.

Es gibt in diesem Text Überlieferungsfehler, die durch verkannte Abkürzungen entstanden sind, denn nur so kann man erklären, warum einige codd. DICENDO lesen und andere DOCENDO, und andere Stellen, die eigentlich nicht als Fehler zu interpretieren waren, wie das RESPONDO, sondern als verkannte und richtig überlieferte Abkürzungen. Denn wenn man RPDS für r(es)p(on)d(en)s schrieb, dann stand D für das ganze —den—, oft aber für mehr als dies, denn man schrieb auch REDD<sup>m</sup> für redd(endu)m REDD<sup>a</sup> für reddenda, 9DI für c(once)d(end)i usw., DIDA für d(iu)id(end)a<sup>51</sup>, unter Stenographen wiederum D(e)L us für dentulus<sup>52</sup>. Wir müssen also nicht zwischen den zwei überlieferten Schreibformen «wählen», wie das unsere Editoren tun, entscheiden wir uns aber für RESPONDO der codd. G und H, dann müssen und dürfen wir lesen *respond(endo)*.

Eine andere Frage ist, ob wir bei der anderen, oben erwähnten *uarias lectionis* —zum Teil gegen die Überlieferung— *dicendo* lesen dürfen, wenn Quintilian dann... *respondendo* sagt. Denn es geht hier nicht oder nicht unbedingt darum, dass einer etwas sagt (*dicendo*) und ein anderer ihm «kontert» (*respondendo*). In einem solchen Fall hätte Quintilian hier eine viel zu banale Situation gewählt, eine Situation aus einem eventuell plumpen Geschwätz. Der eine oder andere Sprecher oder Antworter wäre dann nicht *cuilibet eorum qui fuerunt in foro disertis comparandus*. Stellt Quintilian aber so hohe Anforderungen, dann ist *respondere* hier ein Fachausdruck und dann möglicherweise für die Tätigkeit eines wohl amtlich bestellten Beraters oder Experten, ob für Rechtsfragen oder für Probleme der Staatsverwaltung usw., kann hier nicht entschieden werden. Die andere Seite der Tätigkeit oder eine an-

<sup>51</sup> Zu den Abkürzungen s. Lindsay, 274, 342, 72, 98.

<sup>52</sup> Dazu s. Kopp, 100.

dere Aufgabe des Experten oder Beraters hiess dann auch nicht *dicere* sondern eher *docere*.

Im Zusammenhang damit steht die Frage, wie das Wort schliesslich zu lesen sein wird, das *zwischen* *dicendo* (oder *docendo*) und *respondendo* steht. Unsere Editoren vereinfachen das Problem in unzulässiger Weise. Denn nur die codd. G und H lesen (nach *docendo*) *ac respondendo*, die codd. E und V *et in respondendo*, der M(onacensis) *et respondendo* und der cod. P(arisinus lat. 7723 (Laurentii Vallae saeculi XV)), nach Radermacher angeblich allein: *atque respondendo*. Unter den gegebenen Umständen möchte, vielleicht müsste man alle diese Lesarten ablehnen, weil die jeweiligen anderen Lesarten von den Editoren nie ad absurdum geführt worden sind.

Zur Klärung der *uarietas lectionis* kann vielleicht der Freiburger cod. Lassbergianus beitragen. Denn hier las der Librarius zunächst AC, dann glaubte er sich aber verbessern zu müssen und nach Lage der Dinge hatte die Vorlage um keinen Buchstaben mehr. Aber sie hatte AT dem Librarius wohl gemerkt keinen rechten Sinn und so schrieb er — jetzt aber im Sinne einer Konjekture — ATQ für *atque*. Aus diesem AT hätten die Schreiber der besseren Handschriften, die AC lesen, kaum ihr AC machen können. Wir bleiben also beim AT, das andere, um einen Sinn zu bekommen, für AC lasen, weil sie nicht gewusst haben oder eher nicht daran gedacht haben, dass AT hier Abkürzung war für *a(u)t*<sup>53</sup>. Zu lesen wäre hier also:

... et in docendo a(u)t respond(end)o cuilibet eorum qui fuerunt in foro disertis comparandus.

Zum Schluss dieses Satzes lesen fast alle Ausgaben *in adfectibus uero cum omnibus mirus, tum in iis qui in miseratione constant facile praecipuus* (so jedenfalls nach Halm und Peterson heute noch Radermacher und Rahn), Winterbottom dagegen und Cousin nach Butler *in iis qui miseratione constant* usw. Die letzteren berufen sich auf die codd. X und Y, die «nur» *qui (miseratione usw.)* haben, und berufen sich zu Unrecht, denn *qui* ist dort — nach Angaben im kritischen Apparat jedenfalls — ausgeschrieben, was nicht der Regel entspricht. QUI kann dort also sehr wohl auf Q für *qui*<sup>54</sup> und IN zurückgehen.

Dass (verkannte) Abbrüviaturen eine grosse Rolle spielen, das zeigt

<sup>53</sup> Zu AT = aut s. Studemund, 257, Lindsay, 11, Bains, 2, Cappelli, 26, Kopp, 38: A(u)T = aut.

<sup>54</sup> Zu Q = qui s. Studemund, 292, Lindsay, 235, Bains, 37, Cappelli, 302, Pelzer, 67, Kopp, 302f.: Q, Q(i) = qui.

die Lesart *mirus*. Die codd. G und H haben nämlich MINUS und der M(onacensis) sogar UIRIS. Dies alles zeigt, dass das Wort in einer oder in einigen Vorlagen so abgekürzt war, dass sowohl *mir*— wie auch *min*— gelesen werden konnte<sup>55</sup>. Die Silbe war nämlich auf M abgekürzt, das ganze Wort also wohl auf MUS, in einer anderen Vorlage auf MR oder MIR, denn R stand auch für —*rus*,<sup>56</sup> oder —*oder* usw. Dies führte dann zu der Lesart oder Konjekture UIRIS.

Absolut alle Ausgaben lesen in demselben Satz *in iis qui ... miseratio-  
ne constant facile praecipuus*, aber nach einem *cum omnibus mirus*,  
und *mirus* ist wohl mehr, ist stärker als *praecipuus*. Bei einem Berufs-  
redner ausser Dienst, denn so darf man Quintilian hier nennen, erwar-  
ten wir aber, dass in einem zweiten Teil einer Bezeichnung oder Beur-  
teilung ein stärkerer Ausdruck kommt, in diesem Fall also wohl stärker  
als *praecipuus*. Da Quintilian hier keinen Grund hatte, mit Prädikaten  
zu geizen, nehmen wir an, dass er sich hier ciceronisch ausgedrückt und  
wohl *facile princeps* sagte<sup>57</sup>, das in Abreviatur geschrieben fast wie *prae-  
cipuus* aussah<sup>58</sup>. Das Wort ist nämlich auch nicht einheitlich überliefert.  
Der cod. S (= Argentoratensis) las *praecipuum*, nur wissen wir nicht,  
ob in Abreviatur.

Probleme gibt es auch in der ersten Hälfte des überlangen Satzes, so  
z. B. in dem Parenthesesatz *quod ipsum reprehendunt quibus grauitas  
et coturnus et sonus Sophocli uidetur esse sublimior* unserer Ausgaben.  
Denn Quintilian konnte sich schon für einen *doctus* halten, für einen  
*sapiens* also. Über einen solchen hiess es damals: *sapientis est ordinare*.  
Aber in diesem Satz herrscht Unordnung, wenn wir so unpassende Din-  
ge nebeneinander sehen wie *grauitas et coturnus et sonus!* M. Kiderlin,  
der sich dieser Stelle besonders annahm<sup>59</sup>, kann trotzdem übersetzen:  
«was gerade manche tadeln, welchen das Würdevolle, der Kothurnus,  
und der erhabenerer Ton des Sophokles angemessener zu sein scheint».  
Aber schon bei *coturnus* kann nichts anderes gemeint sein als «erhabener»

<sup>55</sup> Dazu s. Kopp, 218: M(i)um = mirum, 225: M(i)F = mirificus, und 235: MX' = minax, 220: Mor = minor, Cappelli, 209: M' = mina, M = minus.

<sup>56</sup> Zu den Abkürzungen für —us s. Studemund, 258f.: B = bus, I = ius, M = mus, P = pus, TEMP, U = uus, Lindsay, 381: T = tus, N = nus, L = lus, S = sus, usw., Bains, 64: C = cus, D = dus, R = rus, Kopp, 311: R(us) = rus, rusticus, 292: PR(u) = purus, P(e)R = Petrus.

<sup>57</sup> Zu facile zitiert PETERSON (unter dem Text) CICERO, *ad Fam.* VI, 10, 2 *cum omni gradu amplissimo dignissimus tum certe ordinis tui facile princeps*, *Rosc. Amer.* 15 *Sex. Roscius ... cum genere et nobilitate et pecunia ... facile primus ...*

<sup>58</sup> Zu den Abkürzungen vgl. Cappelli, 265: PCIC = praecipue, PCILIR = principaliter, Kopp, 268: P(rae)Ce = praecipue, P(rae)C = praiceps, 262: P = princeps.

<sup>59</sup> Dazu s. PETERSON, Critical Notes zur Stelle.

oder noch besser: der «er habene Ton». *Sonus* ist dann trotzdem nicht überflüssig, aber die Buchstabengruppe COTURNUS bzw. COTURNUS ET war dann nicht substantivisch zu lesen sondern als Adjektiv zu *sonus*. Der Librarius, auf den der Fehler zurückgeht, kannte nur das Hauptwort, aus COTURNAT wurde durch Kombinationen COTURNUS, und aus US das überflüssige ET interpretieren wir richtig, so wäre also zu lesen:

Namque is et sermone (quod ipsum reprehendunt quibus grauitas et coturnatus sonus Sophocli uidetur esse sublimior) magis accedit oratorio generi...

Unsere Editoren finden nichts böses an der Sequenz *et sermone... magis accedit oratorio generi et sententiis densus* (ohne *est!*). Halm hätte das *est* gerne ergänzt und zwar hinter *densus* und fand einen Befürworter in Peterson, aber vom Standpunkt der Methode war so etwas nicht zulässig. Denn das Zeitwort kann auch vor *densus* gestanden haben oder steht dort noch. Und auf der anderen Seite dürfen wir mit gutem Recht nur dort korrigieren, wo der Text evidenterweise nicht richtig überliefert ist, und den Fall haben wir vor *sententiis* bzw. hinter *generi*. Denn diese Lesart haben «nur» die codd. G H und X, der cod. Y aber GENERE. Diese Schwankung der Paradosis spricht dafür, dass das Wort abgekürzt geschrieben war, und zwar auf GENER<sup>60</sup>. Und wenn ein Librarius dann E las, so kann es sehr eine Verlesung gewesen sein, aber der Buchstabe gehörte schon dem nächsten Wort an und ...war dort nicht als E zu lesen, sondern wohl als Q für *quod*<sup>61</sup>. Wir haben in diesem Satz nämlich mehr als zuviel dieser *et*. Man muss den Satz mehrmals lesen um zu sehen, wie chaotisch diese *et* wirken. Es liegt nahe anzunehmen, dass Quintilian es fast eilig hatte zu sagen, warum Euripides *magis accedit oratorio generi*. Die Antwort: *q(uod) e(st) sententiis densus*. Unsere Lesart:

Namque is et sermone (quod ipsum reprehendunt quibus grauitas et coturnatus sonus Sophocli uidetur esse sublimior) magis accedit oratorio gener(i), q(uod) e(st) sententiis densus, et in illis quae a sapientibus tradita sunt paene ipsis par, et in docendo a(u)t respond(endo) cuiuslibet eorum qui fuerunt in foro disertis comparandus in adfectibus uero cum omnibus m(ir)is, tum in iis q(ui) in miseratio-  
ne consta(n)t facile p(ri)ncipius (aut p(ri)nceps).

<sup>60</sup> Zu R = ri, s. Kopp. 314: R(i) = ri, 321: R(i)M(a) = rima, 383: TRtat = territat, TR(u)a = triuia.

<sup>61</sup> Zu Q = quod s. Studemund. 294, Lindsay. 254, Bains. 39, Cappelli. 302 und 495, Kopp. 303: Q(t) = quod.